

## Volet n°4 - Section A

### Yéshoua le serviteur trahi (Yohanan 13:1-38)

**13:1** Or, avant la Fête de Pâque<sup>1</sup>, Yéshoua avait connu que l'heure était arrivée de partir de cet âge *présent* auprès de Son Père. Et Il aima *ardemment* les Siens qui *sont* dans cet âge *présent*. Et jusqu'à l'extrémité, Il les aima *ardemment*. ∞

| **2** Et quand le souper fut *passé*, il fut versé par Satan dans le cœur de Yéhouda, fils de Shimon Skaryota, de *Le trahir et de Le livrer*.

| | **3** Or Lui, Yéshoua, parce qu'Il avait connu que le Père Lui avait donné toutes choses dans Ses mains, et qu'Il était sorti de Dieu, et qu'Il allait auprès de Dieu,

| | **4** Il se leva du souper. Et Il mit *de côté* sa *longue robe*<sup>2</sup> *tombante*. Et Il prit un linge dont Il ceignit Ses reins. **5** Et Il versa de l'eau dans un bassin à *laver*.

Et Il commença à laver les pieds de Ses disciples. Et Il *les* essuya avec le linge qui ceignait Ses reins.

**6** Or quand Il vint auprès de Shimon Képha, Shimon Lui dit : Toi, Mar ! Tu me laves mes pieds ? **7** Yéshoua répondit. Et Il lui dit : La chose que Je *mets en œuvre*, tu *n'en* connais pas maintenant *le sens*. Or plus tard, tu *le* connaîtras<sup>3</sup>.

| **8** Shimon Képha Lui dit : Jamais<sup>4</sup> Tu ne me laveras mes pieds !

| | Yéshoua lui dit : Si Je ne te lave pas, tu n'as pas de part avec Moi.

| **9** Shimon Képha Lui dit : Alors, Mar ! non seulement Tu laveras mes pieds, mais aussi mes mains *et* aussi ma tête !

**10** Yéshoua lui dit : Celui-là qui est baigné *et nettoyé par l'eau* n'a pas besoin *de plus* mais seulement de laver ses pieds. Car il est tout *entier pur et net*. Aussi vous tous *êtes purs et nets*. Mais pas vous tous. **11** Car Yéshoua avait connu celui qui *Le trahirait et Le livrerait*. A cause de ceci, Il dit : "Ce n'est pas vous tous qui *êtes purs et nets*". ∞

**12** Or quand Il eut lavé leurs pieds, Il prit Sa *longue robe tombante*. Et Il s'allongea *autour de la table*. Et Il leur dit : Connaissez-vous *le sens de ce que J'ai mis en œuvre pour vous* ?

| **13** Vous, vous M'appelez "Rabban" et "Maran".

| | Et vous dites bien *et de manière excellente*. Car Je le suis !

| **14** Si donc Moi, votre Mar et votre Rabbi, Je vous ai lavé vos pieds, combien *plus* vous, devriez-vous *aussi* vous lavez les pieds les uns des autres !

**15** Car Je vous ai donné ce *type*<sup>5</sup> *et ce modèle-ci, afin que, comme J'ai mis en œuvre ceci pour vous, vous aussi le mettiez en œuvre l'un pour l'autre*. ∞∞



**13:16** Ameyn, Ameyn ! Je vous le dis !

*Ce qui suit durera et ne cessera d'être !*

Il n'y a pas de serviteur qui *soit* plus grand que son maître<sup>6</sup>. Et *il n'y a pas d'apôtre missionné qui soit plus grand que celui qui l'a envoyé*.

---

<sup>1</sup> Se pourrait-il que cela soit six jours avant la Pâque ? (cf. Jean 12:1-2). Si tel était le cas, le souper dont il est question ici serait celui qui fut préparé chez Lazare et ses sœurs.

<sup>2</sup> Le mot syriaque **naHtà** vient de la racine **nHet** qui signifie : *descendre*. Il s'agit d'un long vêtement (manteau, robe) qui descend jusqu'aux pieds. D'où la traduction : *longue robe tombante*.

<sup>3</sup> Yéshoua lui (et leur) donnera le sens de ce qu'Il vient de faire aux versets 12-15.

<sup>4</sup> Littéralement : *pour toujours* (**I°alam**) Tu ne me laveras pas les pieds (litt. **I°alam** = *d'âge*).

<sup>5</sup> Ce mot syriaque **Tuphsà** est d'origine grecque (**tupos**, qui a donné *type* en français).

17 Si vous connaissez le sens de ces choses-ci, vous êtes bienheureux, si vous les mettez en œuvre<sup>7</sup>. 18 Ce n'est pas au sujet de vous tous que Je dis cela. Car Je connais ceux que J'ai choisis.

Mais c'est afin que l'Écriture soit délivrée<sup>8</sup> et menée à son terme :

"Celui-là même qui mange le pain avec Moi a élevé son talon contre Moi"<sup>9</sup>.

19 Dès maintenant, Je vous le dis avant que cela ne soit, afin que quand cela aura été réalisé, vous vous confiez dans le fait que JE SUIS<sup>10</sup>.

20 Ameyn, Ameyn ! Je vous le dis !

*Ce qui suit durera et ne cessera d'être !*

Celui qui reçoit celui que J'envoie Me reçoit. Et celui qui Me reçoit, reçoit Celui qui M'a envoyé.

21 Yéshoua dit ces choses-ci. Et Il fut fortement troublé en Son esprit<sup>11</sup>. Et Il attesta ceci.

Et Il dit : Ameyn, Ameyn ! Je vous le dis !

*Ce qui suit durera et ne cessera d'être !*

L'un d'entre vous Me trahira et Me livrera ! 22 Or les disciples se regardèrent l'un l'autre, parce qu'ils ne savaient pas au sujet de qui Il disait cela. ∞

23 Or il y en avait un parmi Ses disciples qui était allongé sur Son sein<sup>12</sup>, celui-là même que Yéshoua aimait et affectionnait. 24 Shimon Képha fit signe à celui-ci, afin qu'il l'interroge pour savoir qui était celui au sujet duquel Il avait dit cette chose.

25 Et ce disciple-là se laissa tomber sur la poitrine de Yéshoua<sup>13</sup>. Et il Lui dit : Mar ! Qui est celui-ci ?

26 Yéshoua répondit. Et Il dit : Celui à qui Je donne le pain que Je trempe. Et Yéshoua trempa le pain. Et Il le donna à Yéhouda, fils de Shimon Skaryota.

---

27 Et ensuite, après le pain, Satan entra en lui, en Yéhouda. Et Yéshoua lui<sup>14</sup> dit : La chose que tu mets en œuvre, mets-la en œuvre rapidement<sup>15</sup> !

28 Or aucun d'entre ceux qui étaient allongés ne sut à quel sujet Il lui avait dit ceci.

29 Car quelques-uns pensaient, (parce que la bourse était tenue près de Yéhouda) qu'Il lui commandait<sup>16</sup> expressément d'acheter quelque chose de requis pour les Festivités. Ou qu'il donne quelque chose aux pauvres.

30 Or lui, Yéhouda, prit et reçut le pain à l'heure<sup>17</sup> même. Et il sortit au loin. Or c'était la nuit quand il sortit. ∞

---

<sup>6</sup> Et donc : que son Mar (puisque tel est le sens du mot Mar : maître).

<sup>7</sup> Jeu de mots entre **ted'un** (vous connaîtrez) et **te°bdhun** (vous ferez).

<sup>8</sup> Voir Jean 4:34 et note.

<sup>9</sup> Cf. Ps.41:10.

<sup>10</sup> Cf. Ex.3:14 et note de traduction correspondante en fin de livre.

<sup>11</sup> Cf. Jean 11:33 et 38, et note.

<sup>12</sup> Cf. Jean 1:18. Le disciple que Yéshoua aimait et affectionnait était lové dans le sein de Yéshoua comme le Fils de Dieu l'était dans le sein du Père ...

<sup>13</sup> La suite montre que Yéshoua a murmuré la réponse à l'oreille du disciple qu'Il aimait. Les autres n'ont pas entendu l'échange, et n'ont pas compris ce qui se passait entre Yéshoua et Yéhouda.

<sup>14</sup> De manière fort intéressante, on est ici en droit de se demander si Yéshoua s'adresse à Yéhouda ... ou à Satan lui-même (cf. Mat.16:23 : Yéshoua dit à Képha : Va-t-en derrière Moi, Satan !).

<sup>15</sup> Syriaque **ba°ghal**. Ce mot signifie : a) rapidement, immédiatement ; b) bientôt, facilement. On retrouve cet adverbe, sous cette forme, par exemple dans Apo.1:1, 22:6,7 et 20.

<sup>16</sup> Litt. pour commander Il lui commanda. Le double emploi du verbe indique le caractère accentué de la demande. En Gen.2:17, l'Éternel dit à Adam : Le jour où tu en mangeras, pour mourir tu mourras.

<sup>17</sup> Litt. le-fils-de l'heure-de-lui. Soit en français : à l'heure même, c'est-à-dire aussitôt. L'empressement de Yéhouda à prendre le pain de la main de Yéshoua est dramatique, quand on sait la valeur symbolique

31 Et Yéshoua dit : Maintenant, le Fils de l'Homme est glorifié !  
| Et Dieu est glorifié par Lui *et en Lui* !  
| 32 Et si Dieu est glorifié par Lui *et en Lui*,  
| Dieu Le glorifie aussi en Lui-même.  
Et à l'instant *même* Il Le glorifie. ∞



33 Mes fils, Je *suis* avec vous encore un peu *de temps*. Et vous Me cherchez. Et comme J'ai dit aux Judéens<sup>18</sup>, que là où Je vais, vous ne pouvez *et n'êtes pas même capables de venir*, Je vous *le* dis aussi maintenant.

| 34 Je vous donne un commandement nouveau :  
| que vous vous aimiez *ardemment* l'un l'autre !  
| Comme Je vous ai aimés *ardemment*,  
| vous aussi vous vous aimerez *ardemment* l'un l'autre.  
| 35 En ceci tout un chacun reconnaîtra que vous *êtes* Mes disciples,  
| s'il y a en vous un amour *ardent* l'un envers l'autre !

36 Shimon Képha Lui dit : Maran ! Où vas-Tu ? Yéshoua répondit. Et Il lui dit : Là où Je vais, tu ne peux pas maintenant venir après Moi. Or à l'extrémité<sup>19</sup>, tu viendras *après Moi*.

37 Shimon Képha Lui dit : Mar ! Pourquoi ne puis-je pas venir après Toi maintenant ?  
Je dépose ma vie<sup>20</sup> en Ta faveur, *et en échange de la Tienne* !

- - -

38 Yéshoua lui dit : Tu déposes ta vie<sup>11</sup> en Ma faveur ?  
Ameyn ! Ameyn ! Je te *le* dis !  
*Ce qui suit durera et ne cessera d'être* !  
Le coq n'appellera pas que Tu ne m'aies renié trois fois !



---

qu'a le fait de partager le pain en Orient (signe absolu de communion). Notons que le grec hésite ici : **euthews exelthen** (majoritaire : *aussitôt il-sortit*) ou **exelthen euthews** (minoritaire : *il-sortit aussitôt*).

<sup>18</sup> Cf. Jean 7:34.

<sup>19</sup> Cf. Jean 13:1. L'apôtre Képha devra parvenir à l'extrémité de lui-même avant de pouvoir suivre le Maître. C'est effectivement ce qui arrivera avec son reniement.

<sup>20</sup> Syriaque **naphshà** = *âme, être, vie, personne*.

## Volet n°4 - Section B

### Annonce de la venue de l'Esprit (Yohanan 14:1-31)

**14:1** *Que votre cœur ne soit pas perturbé ni confus !*

Confiez-vous en Dieu ! Et en Moi confiez-vous !

**2** Elles sont nombreuses et harmonieusement agencées les résidences<sup>1</sup> dans la Maison de Mon Père. Et sinon, vous aurais-je dit que Je m'en vais<sup>2</sup> afin de vous préparer un lieu ?

**3** Et si Je vais, Je vous préparerai un lieu. Je viendrai à nouveau. Et Je vous guiderai et mènerai auprès de Moi, afin que là où Je suis, vous aussi vous soyez.

**4** Et où Je vais, vous le connaissez. Et vous en connaissez le chemin.

**5** Tawma Lui dit : Maran ! Nous ne connaissons pas où Tu vas ! Et comment pourrions-nous en connaître le chemin ?

**6** Yéshoua lui dit : JE SUIS le Chemin ! Et la Vérité ferme et affermissante ! Et la Vie<sup>3</sup> ! Nul être humain ne vient auprès de Mon Père sinon par Moi<sup>4</sup>.

**7** Si vous Me connaissiez, vous connaîtriez aussi Mon Père. Et dès maintenant vous Le connaissez. Et vous L'avez vu. ∞

**8** Philippe Lui dit : Maran ! Montre-nous le Père ! Et cela est suffisant pour nous !

**9** Yéshoua lui dit : Tout ce temps-ci que Je suis avec vous. Et tu ne M'as pas connu, ô Philippe<sup>5</sup> ! Celui qui Me voit a vu le Père ! Et comment toi, dis-tu : "montre-nous le Père" ? **10** Ne te confies-tu pas dans le fait que Je suis dans Mon Père ? Et que Mon Père est en Moi ? Les paroles, celles que Je vous adresse, Je ne vous les adresse pas de Moi-même. Or Mon Père qui demeure en Moi, Lui met en œuvre ces œuvres-ci.

**11** Confiez-vous dans le fait que Je suis dans Mon Père. Et que Mon Père est en Moi ! Et sinon, au moins à cause des œuvres, confiez-vous en Moi. ∞

**12** Ameyn ! Ameyn ! Je vous le dis !

*Ce qui suit durera et ne cessera d'être !*

Celui qui se confie en Moi, les œuvres, celles-là mêmes que Je mets en œuvre,

lui aussi, il les mettra en œuvre. Et il en mettra en œuvre de supérieures à celles-ci, parce que Je vais auprès du Père.

**13** Et quelle que soit la chose que vous solliciterez<sup>6</sup> en Mon Nom, Je la mettrai en œuvre pour vous,

afin que le Père soit glorifié et loué par et dans Son Fils.

**14** Et si vous Me sollicitez en Mon Nom,

Je le mettrai en œuvre. ∞



---

<sup>1</sup> Le mot syriaque qui suit, *âwané* = résidences, provient de la racine 'w' = se tourner vers un lieu, rester quelque part, s'installer mais aussi : être en harmonie l'un avec l'autre ; se tourner vers quelqu'un avec affection ; s'accorder, concorder, être unis. L'ensemble fait penser à la construction de la Jérusalem céleste (cf. Apo.21:1-22:5), dont les pierres sont assemblées en un tout harmonieux (cf. 1 Pierre 2:4-5).

<sup>2</sup> Cf. Jean 13:33.

<sup>3</sup> On pourrait ici proposer une traduction complétée d'une glose interprétative : Je suis le Chemin qui mène au désert, la Vérité solide comme le Rocher et la Vie qui jaillit comme l'eau de ce Roc.

<sup>4</sup> Comparant la Maison du Père à la Bergerie, Yéshoua en est alors la Porte (cf. Jean 10).

<sup>5</sup> On trouve dans le syriaque comme dans le grec deux orthographes différentes du prénom Philippe aux versets 8 (*phylypōs*) et 9 (*phylypé* : vocatif, d'où le ô qui précède). Le syriaque suit les règles du grec dans son usage des noms propres grecs (A. Mingana, *Clef de la langue araméenne*, § 355).

<sup>6</sup> Verbe (*shél*) que je traduis habituellement par : interroger (de même au v.14).

15<sup>7</sup> Si vous M'aimez *et avez de l'affection pour Moi*, gardez Mes commandements ! 16 Et Je demanderai de Mon Père *et Le prierai*. Et Il vous donnera un autre Paraqleyte<sup>8</sup>, *afin* qu'Il soit avec vous d'âge *en âges*, 17 l'Esprit de Vérité *et de fermeté*,

Celui que l'âge *présent* ne peut pas *et n'est pas même capable* de recevoir, parce qu'il ne L'a pas vu. Et il ne L'a pas connu.

Or vous, vous Le connaissez, *parce* qu'Il demeure auprès de vous. Et Il *est* en vous. ∞

---

18 Je ne vous laisse pas orphelins. Car, encore un peu *de temps*, Je viens auprès de vous.

19 Et l'âge *présent* ne Me voit pas. Or vous Me verrez. *Parce* que Je *suis* vivant, vous aussi vous vivrez.

20 En ce jour-là<sup>9</sup>, vous connaîtrez que Je *suis* dans Mon Père. Et *que* vous êtes en Moi. Et *que* Je *suis* en vous. ∞∞

21 Celui qui a auprès de lui Mes commandements *et qui* les garde, celui-là M'aime *ardemment*.

Or celui qui M'aime *et M'affectionne* sera aimé *et pris en affection* par mon Père. Et Je l'aimerai *d'affection*. Et Je Me montrerai Moi-même à lui.

22 Yéhouda, non pas *celui* qui était de Skaryota, Lui dit : Mar ! *Qu'est-ce* que cela ? Tu vas Te montrer Toi-même à nous, *et non pas* à l'âge *présent* ?

23 Yéshoua répondit. Et Il lui dit : Celui qui M'aime *et M'affectionne* garde Ma Parole. Et Mon Père l'aimera *d'affection*. Et nous venons auprès de lui. Et nous faisons résidence<sup>10</sup> auprès de lui.

24 Or celui-là qui ne M'aime pas *et ne M'affectionne pas* ne garde pas Ma Parole. Et cette Parole, *cette Meltha* que vous entendez n'est pas la Mienne, mais du Père qui M'a envoyé. ∞

25 Je vous ai adressé ces *paroles-ci* pendant que J'étais auprès de vous.

26 Or Celui-là, le Paraqleyte, l'Esprit de Sainteté *qui met à part*,

Celui-là que Mon Père envoie en Mon Nom,

Lui vous enseignera toutes choses.

Et Lui *fera en sorte* que vous vous rappeliez de tout ce que Je vous dis. ∞

27 Je vous laisse la paix.

Je vous donne Ma *propre* paix !

Ce n'est pas comme l'âge *présent* donne que Je vous donne.

*Que* votre cœur ne soit pas perturbé *ni confus*.

Et *qu'il* ne craigne pas ! ∞

28 Vous avez entendu que Je vous ai dit que Je *m'en* vais. Et Je reviens auprès de vous.

Si vous M'aimiez *et M'affectionniez*, vous vous réjouiriez *du fait* que Je vais auprès de Mon Père,

*parce* que Mon Père est *plus grand* que Moi<sup>11</sup>.

<sup>7</sup> La construction symétrique des versets 15-17 et 18-20 montre la relation entre l'Esprit et Yéshoua.

<sup>8</sup> D'après le syriaque, le mot **paraqliTà** se comprend ainsi. Le verbe **praq** signifie : *séparer, relâcher, racheter* tandis que **lawTt'hà** (< **lwT**) signifie *malédiction*. Le **paraqliTà** est donc *Celui qui nous rachète de la malédiction de la Loi*. On retrouve ce mot syriaque en Jean 14:16,26, 15:26, 16:7 et en 1 Jean 2:1 où Yéshoua est appelé notre Paraclete (cf. Jean 14:16).

<sup>9</sup> Au jour de la Pentecôte (cf. Actes 2), grand Jour de la venue de l'Esprit.

<sup>10</sup> Cf. Jean 14:2. Nous faisons résidence dans la Maison du Père comme notre Père et Son Fils font leur résidence en nous ! Eux en nous et nous en Eux !

**29** Et maintenant, voici ! Je vous ai dit *cela* avant que ce ne soit,  
*afin* que, quand *cela* sera, vous vous confiiez en *Moi*. ∞

**30** Désormais, Je ne vous adresserai plus de nombreuses *paroles*.

Car l'archonte *et prince* de l'âge *présent* vient.

Et il n'a en *Moi* pas la *moindre* chose.

**31** Mais, *afin* que l'âge *présent* reconnaisse que J'aime *et affectionne* Mon Père, et que,  
comme Mon Père Me l'a commandé, ainsi Je  *mets en œuvre ...* Levez-vous !

Et nous nous *en* irons d'ici ! ∞



---

<sup>11</sup> Le Père enverra l'Esprit (v.26) après avoir envoyé le Fils (v.24). Yéshoua indique ici que le Père est plus grand que Lui-même, puisque c'est sous l'autorité du Père qu'Il est venu (et que le Paracète viendra : cf. Actes 1:7). Le Fils est à la fois l'égal du Père et, par l'incarnation, subordonné au Père.

## Volet n°4 - Section C

### La Vigne et le Vigneron (Yohanan 15:1-10)

**15:1** JE SUIS la Vigne de Vérité *et de fermeté*.

Et Mon Père est le travailleur *qui la cultive*.

| **2** Tout sarment qui *est* en Moi ne donnant pas de fruits, Il l'ôte *et l'emporte*. Et celui qui donne des fruits, Il le purifie *par la taille* afin qu'il produise de nombreux fruits. **3** Vous, vous *êtes* déjà purs *et taillés*, à cause de la Parole que Je vous ai adressée.

| **4** Demeurez en Moi.

| Et Je *serai* en vous.

| Comme le sarment ne peut pas *et n'est pas même capable* de donner des fruits de lui-même, sauf en demeurant dans la vigne, ainsi vous non plus *n'en êtes pas capables* sauf si vous demeurez en Moi.

**5** JE SUIS la Vigne. Et vous *êtes* les sarments.

Celui qui demeure en Moi, et Moi en lui, celui-ci produit de nombreux fruits,

| parce que, sans Moi, vous ne pouvez pas *et n'êtes pas même capables* de mettre en œuvre quelque chose *que ce soit*.

| **6** Or si quelqu'un ne demeure pas en Moi, il est jeté au loin comme un sarment qui *est* sec.

| Et ils<sup>1</sup> le collectent. Et le placent dans le feu *afin* qu'il brûle.

**7** Or si vous demeurez en Moi *et que* Mes paroles *que Je vous adresse* demeurent en vous, tout ce que vous voudrez *et désirerez* solliciter sera à vous.

**8** En ceci est glorifié *et loué* le Père, à *savoir* que vous produisiez de nombreux fruits. Et vous serez Mes disciples.

| **9** Comme Mon Père M'a aimé<sup>2</sup> *ardemment*, Je vous ai aussi aimés *ardemment*.

| Demeurez dans Ma *propre* amitié *et dans* Mon affection.

| **10** Si vous gardez Mes commandements, vous demeurerez dans Mon *propre* amour *ardent*,

ainsi que J'ai gardé les commandements de Mon Père, et Je demeure dans Son amour *ardent*. ∞



**15:11** Je vous ai adressé ces *paroles-ci*, *afin* que Ma joie soit en vous, et que votre joie soit pleine *et entière*. **12** Ceci est Mon commandement : que vous vous aimiez *ardemment* l'un l'autre, ainsi que Je vous ai aimés *ardemment*.

| **13** Il n'y a pas d'amour *ardent* plus grand que ceci, que quelqu'un (dé)pose sa vie<sup>3</sup> en faveur *et en échange* de ses amis *qu'il affectionne et dont il a compassion*.

| **14** Vous, vous êtes Mes amis, si vous *mettez en œuvre* tout ce que Je vous ai commandé.

---

<sup>1</sup> Les messagers (angéliques ?) sont chargés de cette tâche (cf. Mat.13:24-30, 36-43).

<sup>2</sup> Yéshoua utilise en alternance deux racines pour qualifier l'amour : 1) **Hav** = *aimer ardemment*, et 2) **rHem** = *aimer, affectionner*.

<sup>3</sup> Syriaque : **naphshà** = *âme, être, vie, personne*.

15 Désormais, Je ne vous appelle pas serviteurs, parce que le serviteur ne sait pas ce que *met en œuvre* son maître.

Or Je vous ai appelés Mes amis, parce que Je vous ai fait connaître tout ce que J'ai entendu de Mon Père. ∞

16 Ce n'est pas vous qui M'avez choisi. Mais **Je** vous ai choisis. Et Je vous ai posés *et établis afin* que vous aussi vous alliez. *Et que* vous produisiez des fruits. *Et que* vos fruits demeurent, *afin* que tout ce que vous solliciterez de Mon Père en Mon Nom, Il vous le donne.

17 Je vous commande ces *choses-ci* : que vous vous aimiez *ardemment* l'un l'autre.

18 Et si l'âge *présent* vous hait, reconnaissez qu'avant vous, il M'a haï !

19 Et si vous étiez de l'âge *présent*,

l'âge *présent* aimerait *et affectionnerait* ce qui *est sien*.

Mais vous n'êtes pas de l'âge *présent*. ∞

Car **Je** vous ai choisis de l'âge *présent*. A cause de ceci, l'âge *présent* vous hait.

20 Rappelez-vous de la Parole que Je vous ai dite : "il n'y a pas de serviteur qui *soit plus grand* que son maître"<sup>4</sup>.

S'ils M'ont persécuté, ils vous persécuteront aussi. Et s'ils ont gardé Ma Parole, *Ma Meltha*, ils garderont aussi la vôtre.

21 Mais ils *mettront en œuvre* toutes ces *choses-ci contre* vous à cause de Mon Nom,

*parce* qu'ils ne connaissent pas Celui qui M'a envoyé.

22 Si Je n'étais pas venu *et si* Je ne leur avais pas adressé *Ma Parole*, ils n'auraient pas de péché<sup>5</sup>.

Or maintenant, ils n'ont plus d'holocauste<sup>6</sup> face à leur péché<sup>7</sup>.

23 Celui qui Me hait, hait aussi Mon Père. ∞

24 Et si Je n'avais pas *mis en œuvre* sous leurs yeux les œuvres, celles que nul autre *être* humain n'a *mises en œuvre*, ils n'auraient pas de péché<sup>8</sup>.

Or maintenant, ils *les* ont vu<sup>9</sup>.

Et ils ont haï autant Moi *que* Mon Père,

25 *afin* que soit *pleinement* remplie<sup>10</sup> la Parole qui *est écrite* dans leur Loi : "Ils M'ont haï gratuitement *et sans cause*"<sup>11</sup>. ∞



<sup>4</sup> Cf. Jean 13:16.

<sup>5</sup> *Et leur vraie motivation quant au Messie promis n'aurait pas été manifestée* (cf. Jean 9:39-41).

<sup>6</sup> Le mot consonantique °**It'** peut être vocalisé de deux manières : °**elthà** = *excuse, prétexte, cause* et °**lat/hà** = *holocauste, offrande, sacrifice, oblation* Or, se trouve-t-il dans la Parole une excuse ou un prétexte au péché ? La traduction correcte serait donc : *holocauste*.

<sup>7</sup> Paraphrase : *Ma venue manifeste qu'ils ont manqué le but de la Loi et qu'en fait, ce n'est pas le Messie promis par les Ecritures qu'ils recherchaient de tout leur cœur*.

<sup>8</sup> Cf. Jean 15:22 et note.

<sup>9</sup> Litt. *et ils ont vu, et ils ont haï ...* (contruction parallèle).

<sup>10</sup> Cf. Jean 12:38 et note.

<sup>11</sup> Cf. Ps.35:19, 69:5.



## Volet n°4 - Section B'

### Action de l'Esprit de Vérité (Yohanan 15:26-16:33)

**15:26** Or quand sera venu le Paraclyte<sup>1</sup>, Celui que Je vous envoie d'auprès de Mon Père, l'Esprit de Vérité *ferme et affermissante*, Celui qui sort d'auprès de Mon Père, Lui, attestera à Mon sujet. **27** Vous aussi, vous témoignez *du fait* que vous êtes avec Moi dès le commencement.

**16:1** Je vous ai adressé ces *paroles-ci afin* que vous ne soyez pas scandalisés. **2** Car *ils causeront que* vous sortiez et *ils vous expulseront* de leurs synagogues. Et l'heure viendra où tous *ceux* qui vous tueront, penseront offrir une offrande à Dieu.

**3** Et ils *mettront en œuvre* ces *choses-ci*, parce qu'ils n'ont connu ni Mon Père ni Moi. ∞∞

**4** Je vous ai adressé ces *paroles-ci, afin* que quand le moment de leur *accomplissement* sera venu, vous vous rappeliez que Je vous les ai dites. Or Je ne vous ai pas dit ces *paroles-ci* dès auparavant, *parce* que J'étais *encore* avec vous.

**5** Or maintenant, Je vais auprès de Celui qui M'a envoyé. Et aucun d'entre vous ne M'interroge, *disant* : Où vas-Tu ? **6** Car Je vous ai dit ces *paroles-ci*. Et une tristesse est venue. Et elle a rempli vos cœurs.

**7** Mais Je vous dis une Vérité *ferme comme le roc*, à *savoir* qu'il vous est profitable que Je *m'en aille* ! Car si Je ne *m'en vais* pas, le Paraclyte ne viendra pas auprès de vous. Or si Je *m'en vais*, Je L'enverrai auprès de vous.

**8** Et quand Il sera venu, Lui convaincra *et rendra honteux* l'âge *présent* et lui montrera *son erreur* au sujet du péché, et au sujet de la justice, et au sujet du jugement :

- **9** Au sujet du péché<sup>2</sup>, *parce* qu'ils ne se confient pas en Moi<sup>3</sup>.

- **10** Au sujet de la justice, ensuite, *parce* que Je vais auprès de Mon Père<sup>4</sup>, et que vous ne Me verrez pas de nouveau.

- **11** Au sujet du jugement, enfin, *parce* que l'archonte *et prince* de cet âge *présent* est jugé<sup>5</sup>. ∞

**12** J'ai de nouveau beaucoup à vous dire. Mais vous ne pouvez pas le saisir maintenant.

**13** Or quand sera venu l'Esprit de Vérité *ferme et affermissante*, Lui vous conduira *et vous guidera* dans toute la Vérité.

Car Il ne s'adressera pas à vous de Sa propre pensée.

Mais tout ce qu'Il entendra, Celui-là *vous l'adressera*.

Et Il vous fera connaître les *choses* qui vont *arriver et sont sur le point d'être*<sup>6</sup>.

**14** Et Lui Me glorifiera,

---

<sup>1</sup> Voir Jean 14:16 et note.

<sup>2</sup> C'est-à-dire au sujet du fait d'avoir manqué le seul vrai but de la vie sur terre, à savoir connaître Dieu le Créateur par Son Fils le Messie.

<sup>3</sup> Se confier en Yéshoua le Messie est le seul remède au péché. Le péché consiste, pour l'homme sans Dieu qui est comme un vase vide, à ne pas être rempli de Yéshoua le Messie.

<sup>4</sup> Le fait que Yéshoua, le nouvel Adam, se présente devant le Père et est reçu de Lui montre que la nouvelle Humanité qui est attachée au Messie est justifiée !

<sup>5</sup> Le diable ne peut plus accuser (cf. Apo.12:10) devant le Père celui qui est justifié en Yéshoua.

<sup>6</sup> Ce qui annonce le livre de la Révélation de Yéshoua, c'est-à-dire l'Apocalypse.

parce qu'Il prendra de ce qui est mien.

Et Il vous *le* montrera *et* manifestera.

15 Toute chose qu'a Mon Père est mienne.

A cause de ceci, Je vous ai dit qu'Il prendra de ce qui est mien.

Et Il vous *le* montrera *et* manifestera. ∞



16 Encore un peu *de temps*, et vous ne Me verrez plus. Et à nouveau encore un peu *de temps*, et vous Me verrez, *parce* que Je vais auprès du Père. 17 Et Ses disciples se dirent l'un l'autre : Qu'est-ce que ceci qu'Il nous a dit : "Encore un peu *de temps* et vous ne Me verrez plus. Et à nouveau encore un peu *de temps* et vous Me verrez". Et : "*parce* que Je vais auprès de Mon Père"<sup>7</sup> ? 18 Et ils disaient : Qu'est-ce que ceci qu'Il a dit : "encore un peu *de temps*" ? Nous ne connaissons pas *le sens* de ce qu'Il nous adresse. ∞

19 Or Yéshoua connut qu'ils cherchaient à L'interroger. Et Il leur dit : Au sujet de ceci, vous cherchez l'un avec l'autre *le sens* de ce que Je vous ai dit : "Encore un peu *de temps* et vous ne Me verrez plus. Et à nouveau encore un peu *de temps* et vous Me verrez".

20 Ameyn ! Ameyn ! Je vous *le* dis !

*Ce qui suit durera et ne cessera d'être !*

Vous pleurerez ! Et vous vous lamenterez ! Et l'âge *présent* se réjouira ! Et vous serez attristés ... Mais votre tristesse sera *changée* en joie !

21 Une femme, quand elle enfante<sup>8</sup>, est attristée *parce* qu'est arrivé le jour de son enfantement. Or quand elle a enfanté un fils, elle ne se rappelle pas de sa tribulation *et* de sa souffrance à cause de la joie de ce qu'un fils d'homme a été enfanté dans l'âge *présent*.

22 Vous aussi maintenant, la tristesse *est* votre *lot*. Or à nouveau Je vous verrai. Et vos cœurs se réjouiront ! Et aucun ne vous prendra votre joie.

23 Et en ce jour-là, vous ne M'interrogerez plus sur une *seule* chose. ∞

Ameyn ! Ameyn ! Je vous *le* dis !

*Ce qui suit durera et ne cessera d'être !*

Toute chose que vous sollicitez<sup>9</sup> de Mon Père en Mon Nom, Il vous le donnera.

24 Jusqu'à maintenant, vous n'avez pas sollicité quelque chose en Mon Nom. Sollicitez *et* demandez ! Et vous recevrez, *afin* que votre joie soit complète ! ∞

25 Je vous ai adressé ces *paroles*-ci en paraboles. Or l'heure vient, où Je ne m'adresserai plus à vous en paraboles. Mais Je vous informerai<sup>10</sup> *comme* à l'œil nu<sup>11</sup> au sujet du Père.

26 En ce jour-là, vous sollicitez en Mon Nom. Et Je ne vous dis pas que Je chercherai *l'intervention* du Père à votre sujet. 27 Car Lui, le Père, vous aime *et*

<sup>7</sup> Remarque : Yéshoua avait dit qu'Il allait auprès du Père (*âvâ* = le Père), et Ses disciples rapportent qu'Il a dit qu'Il allait auprès de Son Père (*âvy* = mon Père). Voici un petit exemple tout simple montrant que ce n'est pas l'exactitude si occidentale qui préoccupe les disciples quand ils citent les propos de Yéshoua leur Rabbi.

<sup>8</sup> Cf. Apo.12:1-6.

<sup>9</sup> Même verbe (*chél*) qu'au début du verset : *interroger* ; *solliciter*.

<sup>10</sup> Cf. Luc 20:37 ; Jean 11:57 ; Actes 7:52, 9:24, 23:16,22,30.

<sup>11</sup> Formule idiomatique : *baḡhlé* = l'œil révélé, ouvert, de la racine *glâ* = révéler.

vous a en affection, parce que vous M'avez aimé et M'avez eu en affection, et que vous vous êtes confiés dans le fait que Je suis sorti d'auprès de Dieu.

28 Je suis sorti d'auprès du Père. Et Je suis venu dans l'âge présent. Et à nouveau Je quitte et laisse l'âge présent. Et Je m'en vais auprès du Père. ∞

29 Ses disciples Lui dirent : Voici ! Maintenant Tu t'adresses à nous ouvertement et comme de manière révélée ! Et Tu n'as pas dit une seule parabole !

30 Maintenant nous connaissons que Tu connais toutes choses. Et que Tu n'as pas besoin que quelqu'un T'interroge sur quelque chose que ce soit. En ceci nous nous confions : que Tu es sorti de Dieu !

31 Yéshoua leur dit : Confiez-vous en Moi, 32 parce que voici ! L'heure vient, et maintenant elle est venue, où vous serez dispersés chacun en son lieu. Et vous Me laisserez seul et vous Me quitterez.

Et Je ne suis pas seul du fait que le Père est avec Moi. 33 Je vous ai dit ces paroles-ci afin que vous ayez la paix en Moi. Vous avez la tribulation et la souffrance dans l'âge présent. Mais prenez courage ! J'ai vaincu l'âge présent. ∞



## Volet n°4 - Section A'

### Prière sacerdotale (Yohanan 17:1-26)

17:1 Yéshoua adressa ces *paroles*-ci. Et Il éleva Ses yeux vers les Cieux. Et Il dit :  
Mon Père ! L'heure est venue ! Glorifie Ton Fils *afin* que Ton Fils Te glorifie,  
| 2 de telle manière que Tu Lui as donné autorité sur toute chair, *afin* que quel  
| que *soit* celui que Tu Lui as donné, Il lui donne la Vie *éternelle* qui *durera* d'âge  
| en âges. ∞  
| 3 Or ceci est la Vie *éternelle* qui *dure* d'âge en âges, qu'ils Te connaissent,  
| Toi qui es Dieu de la Vérité *ferme et affermissante*, Toi seul. Et Celui que Tu  
| as envoyé, Yéshoua<sup>1</sup> le Messie, l'*Oint* [de Dieu]<sup>2</sup>.  
| 4 Je T'ai glorifié sur la terre<sup>3</sup>. L'œuvre, celle-là *même* que Tu M'a donnée *afin* que  
| Je la mette en œuvre, Je l'ai délivrée et menée à terme.  
5 Et maintenant glorifie-Moi, Toi Mon Père, auprès de Toi, de cette gloire-là que  
J'avais auprès de Toi dès avant que l'âge *présent* ne soit !



6 J'ai *fait* connaître Ton Nom<sup>4</sup> aux fils d'homme, à ceux-là *même* que Tu M'as donnés  
de l'âge *présent*. Ils étaient tiens. Et Tu Me les a donnés. Et ils ont gardé Ta Parole.  
| 7 Maintenant, J'ai connu<sup>5</sup> que quel que *soit* celui que Tu M'as donné, il est *issu*  
| d'auprès de Toi.  
| 8 Je l'ai reconnu au fait que les paroles que Tu m'as données, Je les leur ai  
| données. Et qu'eux ont reçu ces paroles.  
| Et ils ont véritablement connu que Je suis sorti d'auprès de Toi.  
| Et ils se sont confiés dans le fait que Tu m'as envoyé.  
| 9 Et Je demande et Je prie à leur sujet. Ce n'est pas au sujet de l'âge *présent* que  
| Je demande et prie. Mais au sujet de ceux que Tu M'as donnés, qui *sont* tiens.  
10 Et toute chose qui *est* mienne est tienne. Et *ce qui est* tien est mien. Et Je suis glorifié  
en et par eux. ∞

11 Désormais, Je ne suis plus dans l'âge *présent*. Et ceux-ci sont dans l'âge *présent*. Et  
Je viens auprès de Toi.  
| Père Saint, garde-les en Ton Nom, Celui-là *même* que Tu M'as donné, *afin* qu'ils  
| soient un comme Nous *le sommes*. ∞∞  
| 12 Quand J'étais avec eux dans l'âge *présent*, Je les gardais en Ton Nom.

<sup>1</sup> En tant que Sauveur (i.e. Vivificateur) de Son peuple (cf. Mat.1:21).

<sup>2</sup> Traduction alternative : *qu'ils Te connaissent ... Toi seul. Et [que] Celui que Tu as envoyé [est] Yéshoua le Messie.* C'est le seul passage où Yéshoua se nomme Lui-même.

<sup>3</sup> Le même mot *âr<sup>o</sup>à* peut désigner la Terre (cf. Dieu créa les Cieux et la Terre) ou le pays, et donc ici, dans le contexte, la terre antique d'Israël.

<sup>4</sup> Le Nom de Dieu est YaHWeH (cf. Ex.3:14). Au sujet du Nom de Dieu (YaHWeH) et de son équivalent syriaque (*maryà*), voir la note de traduction à la fin de l'Introduction générale.

<sup>5</sup> La Peshitta a ici *J'ai connu*. Par contre, les versions grecques ont toutes : *egnwkan* = *ils ont connu*. Les Vieilles Latines se partagent entre *cognoui* (*j'ai connu*, dont la plus ancienne, le Codex Vercellensis) et *cognouerunt* (*ils ont connu*, dont la Vulgate et le Codex Bezae) !

<sup>6</sup> Cf. Phil.2:9-11 (traduit ici d'après la Peshitta) : *Dieu ... Lui a donné le Nom qui est au-dessus de tous les noms ... afin que toute langue confesse que Yéshoua le Messie est YaHWeH, à la gloire de Dieu Son Père* (cf. Es.45:21-24). Le Nom du Messie est YaHWeH (cf. Jér.23:5-6).

| J'ai gardé ceux que Tu m'as donnés. Et aucun d'entre eux n'a péri, sinon le fils  
| de Perdition *afin* que soit *pleinement* remplie<sup>7</sup> l'Écriture.  
**13** Or maintenant Je viens auprès de Toi. Et Je leur ai adressé ces *paroles-ci* dans l'âge  
*présent*, *afin* que Ma joie soit *pleinement et parfaitement* accomplie en eux.



**14** Je leur ai donné Ta Parole, *Ta Meltha*. Et l'âge *présent* les a haïs,  
| *du fait* qu'ils ne sont pas de l'âge *présent*,  
| Ainsi que *Moi-même* Je ne suis pas de l'âge *présent*.  
| **15** Ce n'est pas que Je Te demande de les ôter *hors* de l'âge *présent*,  
| mais que Tu les gardes du *Malin et du mal*.  
| **16** Car ils ne sont pas de l'âge *présent*,  
| comme **Je** ne suis pas de l'âge *présent*.  
| **17** Père, sanctifie-les *et met les à part* par Ta Vérité *ferme et affermissante*,  
| *parce* que Ta Parole, la tienne, est Vérité *ferme et affermissante*.  
| **18** Comme Tu M'as envoyé dans l'âge *présent*,  
| Moi aussi, Je les ai envoyés dans l'âge *présent*.  
**19** Et **Je** Me sanctifie *et Je Me mets à part* au sujet de leurs personnes<sup>8</sup>,  
*afin* qu'ils soient eux aussi sanctifiés *et mis à part* par la Vérité *ferme et affermissante*.



**20** Et ce n'est pas seulement au sujet de Ma personne<sup>9</sup> que Je demande ces *choses-ci*,  
mais aussi au sujet des personnes<sup>10</sup> qui se confieront en Moi par leur parole.  
| **21** *Afin* qu'eux tous soient un,  
| Ainsi que Toi, Mon Père, *est* en Moi. Et Moi en Toi.  
| *Afin* qu'eux aussi soient un en Nous,  
*afin* que l'âge *présent* se confie *dans le fait* que Tu M'as envoyé.

**22** Et **Je** leur ai donné la gloire que Tu M'as donnée,  
| *afin* qu'ils soient un ainsi que Nous *sommes* Un.  
| **23** Moi en eux. Et Toi en Moi,  
| *afin* qu'ils soient parfaits *tendant* vers l'Un.  
Et que l'âge *présent* connaisse que Tu M'as envoyé.  
Et que Tu les as aimés *ardemment* comme aussi Tu M'as aimé *ardemment*. ∞



**24** Père, ceux-là *même* que Tu M'as donnés,  
Je veux *et désire* que le lieu où Je suis,  
eux aussi soient avec Moi,  
*afin* qu'ils voient Ma propre gloire,  
celle-là *même* que Tu m'as donnée,  
*parce* que Tu M'as aimé *ardemment* dès avant la fondation de l'âge *présent*.

**25** Mon Père juste ! Et *dire* que l'âge *présent* ne T'a pas connu !

---

<sup>7</sup> Cf. Jean 12:38 et note.

<sup>8</sup> Litt. *de leurs faces*.

<sup>9</sup> Litt. *de Ma face*.

<sup>10</sup> Litt. *des faces*.

| Or **Je** T'ai connu !

| Et eux ont connu que Tu M'as envoyé.

| **26** Et Je leur *ai fait* connaître Ton Nom.

Et Je *Le leur ferai* connaître<sup>11</sup>, *afin* que l'amour *ardent*, celui-là *même* dont Tu M'as aimé *ardemment*, soit en eux. Et *que Je* sois en eux. ∞



---

<sup>11</sup> Faire connaître le Nom du Père, c'est faire connaître Sa nature profonde, Son être intime, qui est Amour (1 Jean 4:8,16). Avoir connu par révélation l'Amour que Dieu a pour nous (1 Jean 4:16) est le fondement de la confiance en, et de la fidélité envers, Yéshoua. Et Celui-ci nous amène au Père. Qui nous donne Son Esprit. Qui nous révèle le Fils. Qui ...